

درست تلفظ کنید.

واضح بشنوید و واضح صحبت کنید.

اصول مقدماتی (انگلیسی امریکایی)

نویسنده جودی.بی. گیلبرت

مترجم: محمود نورمحمدی

سرشناسه : نورمحمدی، محمود، ۱۳۳۲ -
 عنوان و نام پدیدآور : درست تلفظ کنید: واضح بشنوید و واضح صحبت کنید: اصول مقدماتی
 (انگلیسی آمریکایی) / نویسنده: جودی. بی. گیلبرت؛ مترجم: محمود نورمحمدی.
 مشخصات نشر : قزوین: سایه گستر، ۱۳۸۸.
 مشخصات ظاهری : ۱۳۳ ص.
 شابک : 978-964-502-447-3

وضعیت فهرست‌نویسی: تیتا
 یادداشت: Clear speech from the start: basic pronunciation and listening
 comprehension in: North American English: student's book, 2001.

یادداشت: عنوان دیگر: درست تلفظ کنید (سطح مقدماتی انگلیسی آمریکایی).
 موضوع: زبان انگلیسی - کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان
 موضوع: زبان انگلیسی آمریکایی - تلفظ
 شابک افزوده: نورمحمدی، محمود، ۱۳۱۹ - مترجم.
 رده بندی کنگره: PE ۱۱۲۸ / گ ۱۳۸۴۹
 رده بندی دیویی: ۲۲۸/۳۲
 شماره کتابشناس ملی: ۸۳۳۶۸۸۱

نشر

سایه گستر



قزوین - خیابان بوعلی - پلاک ۳۱۰ - طبقه دوم - انتشارات سایه گستر
 تلفن: ۰۲۸۱-۲۲۳۵۳۰۵-۲۲۳۸۰۳۳

نام کتاب: درست تلفظ کنید: واضح بشنوید و واضح صحبت کنید:

سطح مقدماتی (انگلیسی آمریکایی)

- نویسنده: جودی. بی. گیلبرت
- مترجم: محمود نورمحمدی
- صفحه آرا: مرجان کاظمی
- نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۸
- شمارگان: ۱۰۰۰ جلد
- قیمت: ۳۰۰۰ تومان
- لیتوگرافی: چاپ: الهادی - قم
- شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۰۲-۴۴۷-۳

فهرست مندرجات

پیش گفتار

مقدمه نویسنده کتاب

یادآوری به مدرسین زبان

۱- الفبا و مصوت‌ها

۲- قاعده دو صدای مصوت / دو صونی

۳- مجاها

۴- قاعده نیک مصونی

متصل کردن به N

Linking with N

۵- مجاهای قوی

متصل کردن به M

Linking with M

۶- مجاهای ضعیف متصل کردن مصوت‌ها

۷- مهم‌ترین واژه

۸- صداهای انسدادی T/D و صداهای امتدادی S/Z

Linking with T/D; S/Z

(متصل کردن به T/D, S/Z)

۹- صداهای پایانی / انتهایی D, L

متصل کردن به L

Linking with L

۱۰- متصل کردن به تمام صداهای انسدادی

۱۱- صداهای پایانی R, T/D

متصل کردن به R

Linking with R

۱۲- صداهای امتدادی و انسدادی S/Z

متصل کردن به S/Z

Linking with S/Z

۱۳- اعداد

۱۴- صداهای پایانی N, L, ND, LD

متصل کردن به N, L, ND, LD

Linking with N, L, ND, LD

۱۵- صداهای پایانی S, TH, T

متصل کردن به TH

Linking with TH

۱۶- مرور کنید.

ضمیمه‌ها

ضمیمه A قسمت‌های مختلف دهان

ضمیمه B شکل زبان در تلفظ L, T/D, R, S/Z, TH

ضمیمه C مصوت‌های A^h, I^h, U^h

ضمیمه D قواعد مصوت

ضمیمه E قواعد مصوت چقدر / چند بار مؤثر واقع می‌شود؟

۹ Cake, please

۱۳ How do you spell "time"?

۱۷ How many syllables are in "city"?

۲۳ What does "less" mean?

How do you say L-E-A-S-E?

۲۹ What's that called?

What's it for?

۳۵ Can I help you? Yes, I'd like a pizza

۴۱ Are you going to eat supper at nine?

No, at six.

۴۷ How do you spell "cakes"?

Is she running? No, she's reading.

۵۳ How do you spell "whale"? What does "puid" mean?

۵۹ Did you say "coal"? No, I said "cold."

۶۳ What is it? Where is it?

۶۹ What's a bank for?

Where's the library? It's on Main Street.

۷۷ Did you say "ninety"? Ni, "nineteen."

What does Shane sell?

۸۳ What's a trail? A path.

۷۵ What's a bath for? To get clean.

۸۹

۱۰۳

۱۰۵

۱۰۷

۱۰۹

۱۱۱

پیش گفتار

هدف، ترجمه‌ی متن ساده این کتاب نبود، بلکه برطرف کردن مشکلات زبان آموز در به کار بردن دستورالعمل‌های این کتاب بود. زبان آموزان، به خصوص در سطح مقدماتی، در درک دستورالعمل‌ها مشکل دارند و اکثر موارد ساده‌ترین مطالب این کتاب را سوال می‌کنند.

مساله مهم دیگر این است که متأسفانه آموزش تلفظ در فراگیری زبان در کشور ما چندان جایگاه مطلوبی ندارد، اکثر مدرسین فقط کتاب خاصی را تدریس می‌کنند. غافل از این که آموزش تلفظ نقش بنیادین در آموزش هر زبانی دارد. اصولاً در زبان گفتاری ما فقط صدا می‌شنویم و این صداها هستند که اگر درست در کنار هم قرار گیرند ارتباط صحیح و منطقی برقرار می‌گردد. بنابراین تلفظ صحیح، متصل کردن واژه‌ها بیکدیگر، تکیه صوتی و آهنگ کلام مهم‌ترین جنبه‌های آموزش زبان گفتاری را تشکیل می‌دهند، در نتیجه کم توجهی زبان آموزان به این امر مهم باعث می‌گردد که زبان آموز در درک CDها، نوارها، فیلم‌ها، اخبار، گفتگویی با اهل زبان انگلیسی مشکل فراوانی داشته باشند. تمرینات مشابه، تمرینات این کتاب در درک زبان گفتاری انگلیسی بی‌نهایت مفید خواهد بود، اگر آن‌ها را در حافظه‌ی خود جایگزین نماییم. از طرف دیگر اگر بتوانیم چنین جنبه‌هایی را تقلید کنیم. مکمل بسیار سودمندی برای تقویت حافظه خواهد شد. والا بعد از شنیدن مکالمات انگلیسی و پاسخ دادن با تلفظ اشتباه زبان آموز، تلفظ صحیح نیز از حافظه او پاک خواهد شد. امید است از یادآوری‌های سودمند این کتاب بهره‌مند گردید.

مقدمه نویسنده کتاب

این کتاب برای کمک سریع به زبان آموزان مبتدی برای فراگیری زبان فراهم آمده است. این کتاب به تدریس عناصر تلفظی تاکید دارد که بالاترین تفاوت را در توان زبان آموزان در درک گفتار سایرین و تفهیم مطالب خود به دیگران ایجاد می‌کند. این کتاب همچنین به منظور کمک به زبان آموزان برای استفاده از هجی زبان انگلیسی با یادگیری چگونگی هجی واژه‌ها، چگونگی دوباره هجی واژه‌ها سوال کنیم، و چگونگی الگوی هجی را رمزگشایی نماییم فراهم آمده است.

چون که مبتدیان باید مطالب فراوانی را در این باره فرا گیرند، این کتاب فقط جنبه‌های تلفظی را ارایه می‌کند، که نیازهای بسیار ضروری را تشکیل می‌دهد، و سایر مسایل را به مطالعات بعدی موکول می‌کند.

مهارت‌های مهم و مفاهیم اصلی از طریق تصاویر گرافیکی ارایه گردیده است، هرگاه امکان‌پذیر بوده در سرتاسر دوره از همان روش به صورت خط موضوعی استفاده شده است، این خطوط موضوعی شامل قسمت‌های زیر می‌شوند:

- **الفبا:** استفاده کردن از حروف انگلیسی برای هجی یا صدای بلند است تا اشتباه ضمیمه‌ها به سرعت جبران گردد.
- **رمزگشایی هجی:** با استفاده‌ی ساده و مؤثر قواعد هجی برای حدس زدن این مورد که واژه چگونه تلفظ شده است. مجهز شدن به این قواعد، زبان آموزان را در استفاده کردن از کتابهایشان برای تمرین کردن آن چه که در کلاس می‌آموزند، توانا می‌سازد.
- **تفاوت‌های صدای مهم:** بر وجود دو یا نبود صداها که اهمیت زیادی دارند، دارای مفهوم دستوری مهم نیز می‌باشند، مانند صدای *l*-انتهایی که زمان گذشته را نشان می‌دهد، مانند زمان گذشته *paid* و صدای انتهایی *s*- که جمع را نشان می‌دهد (مانند *books*) -*s* انتهایی که فعل سوم شخص مفرد را نشان می‌دهد (مانند فعل *talks* مفرّد)، متمرکز گردیده است.
- **تعداد هجاها:** برای آگاهی بیشتر درباره هجاها و غلبه بر تمایل اضافه کردن‌ها و یا حذف کردن هجاها که در نتیجه مفهوم را دچار ابهام می‌سازد. فراگیران اغلب واژه‌های کوچک مانند "The" یا پایان‌هایی مانند "-ing" را حذف می‌کنند چون حس قوی درباره تعداد هجاها در یک واژه و یا جمله ندارند.

• هجاهای قوی و ضعیف (با تکیه‌ی صوتی و بدون تکیه‌ی صوتی):

مصوت‌های طولانی در هجاهای تکیه‌صوتی‌دار و یا قوی، و یا در هجاهای بدون تکیه‌صوتی و یا ضعیف هستند. چون تکیه در زبان انگلیسی بسیار مهم است. اغلب برای جلب توجه به واژه‌های کلیدی در جمله به کار می‌روند. این نوع تمرین مهارتی ریم^۱ به احتمال قوی باعث تفاوت‌هایی در قابل مهم بودن مطالب می‌شود.

متصل کردن: متصل کردن واژه‌ها یکدیگر. زبان آموزان اغلب در تشخیص دادن و حدس زدن این مورد که واژه‌ای، کجا خاتمه پیدا می‌کند و کجا واژه دیگری شروع می‌شود مشکل دارند زیرا الگوی متصل کردن واژه‌ها یکدیگر را در زبان انگلیسی نمی‌دانند. یادگیری و تمرین متصل کردن واژه‌ها به یکدیگر می‌تواند به درک آن‌ها در شنیدن کمک نماید.

موسیقی در کلام: فراگیری آهنگ کلام و ریم در زبان انگلیسی از طریق تمرین ارتباطی با جملات، به طور ویژه‌ای برای مبتدیان بسیار مفید خواهد بود. جملاتی از قبیل:

How do you spell "time"?
What does "paid" mean?
What's that called? What's it for?
How do you pronounce L-E-S-S?
Did you say "cold"? No, I said "coal".
Where is it? What is it?

۱- فشار اضافه که در هنگام تلفظ بر واژه و یا هجای خاص وارد می‌شود.

۲- صدای گفتاری که در تولید آن دهان باز است و زبان سفت دهان و دندان‌ها و غیره را لمس نمی‌کند. حرفی است که صدای مصوت را نشان می‌دهد. در زبان انگلیسی مصوت‌ها عبارتند از: d, c, l, o, u

۳- الگوی صداها و یا حرکات تکراری منظم شدند.

خطاب به مدرسین زبان

سال ها بود که مدرسین زبان از من تقاضا می کردند کتابی در سطح متوسط، برای زبان آموزان درباره تلفظ به چاپ برسانم. «تکمّل واضح»، که مورد استفاده مبتدیان فراگیر زبان انگلیسی قرار گیرد. آن ها معتقد بودند چنین کتابی درک بیش تری برای کمک کردن به زبان آموزان دو مرحله اولیه فراهم می آورد، به جای این که پیش تر منتظر بمانند تا عادت هایی را گسترش دهند که فایده آمیز بر این حادث ها کار بسیار مشکلی است. از طرف دیگر اغلب مدرسین زبان به این نتیجه رسیده اند که زبان آموزان مبتدی هنگامی که دیگران مطالبی را می گویند متوجه نمی شوند، بنابراین دچار یاس می گردند، از این رو تدریس کردن به آن ها بسیار مشکل می شود. مدرسین زبان که تلاش می کنند به زبان آموزان مبتدی در آموزش تلفظ کمک نمایند واقعاً احساس دوامدگی می کنند، هنگامی که نتایج بسیار محدودی با اعمال روش های سنتی تمرین کلمه های (Ship/sheep (کلمات زوجی به دست می آورند. و با روش دیگری را به کار می برند که از زبان آموزان می خواهند حروف چایی را بلند بلند تلفظ نمایند. بنابراین از من تقاضای روش های مؤثرتری را داشتند.

تمام این موارد نظر من به خود منطقی نیست! مشکل این بود که دقیقاً نمی توانستم به روشی فکر کنم که قطعاً مؤثر واقع گردد. به این دلیل که مبتدیان واژه های چندانی برای درک توضیحات و اختیار ندادن و از طرف دیگر، با این همه مطالب آموختنی دیگر در کلاس درس، وقت زیادی برای توضیحات تلفظی باقی نمی ماند. یک مطلب برایم روشن بود که باید کتابی بنویسم واقعاً مفید بوده و کاملاً از کتاب های دیگر در این زمینه متفاوت باشد. پس از مدت طولانی، از طریق پژوهش و بحث های فراوان، فهرستی از عناصر مهم در تدوین کتاب تلفظ برای زبان آموزان مبتدی فراهم آوردم. این عناصر اصلی شامل شش بخش بود که در زیر فهرست گردیده است. این فهرست روش مرا برای تدریس به مبتدیان تلفظ و روشی که در متن کتاب انتخاب نموده ام شرح می دهد.

۱- مفاهیم از طریق تصاویر دیداری به جای واژگانی آموزش داده می شود.

زبان آموزانی که واژگان بسیار کمی در اختیار دارند. در پردازش توضیح نوشتاری و یا گفتاری مشکل دارند، بنابراین تا جایی که امکان داشت از تصاویر دیداری استفاده کردم.

- حروف زیادی مورد استفاده قرار گرفت تا مصوت های نیکه دار انتهایی طولانی تر را نشان دهم.

ban a na

- حروف کاهش یافته برای نشان دادن چگونگی ادامه صدای مصند به کار گرفته شد، bell, bus به این صورت مورد استفاده قرار گرفت.

Buss bell

- «موسیقی کلام در زبان انگلیسی» مستطیل هایی ملودی و ریتم، عبارت های رایج را با استفاده از خطوط زیر و بی صدا و حروف بسیار گسترده تدریس می کند.

What's that called?

It's a blanket.

- رسم های طراحی و حتی تصاویری مورد استفاده قرار گرفت، تا جایگاه زبان برای تلفظ صداهای مختلف را نشان می دهد. علاوه بر این ها، تصاویر حالت دهان از پهلوی و از بالا نشان داده شد. نگرش جدیدی نیز به آن اضافه گردید، نگاه کردن به جلوی دهان، به شیوه ای که اکثر افراد عملاً به زبان خود نگاه می کنند.

۲- فقط از اکثر صداهایی که بسیار مؤثرند استفاده گردیده و از سایر آن ها برای پژوهش بعدی صرف نظر گردید.

چون زبان آموزان مبتدی باید مطالب زیادی را فرا گیرند. شیوه عملی این است که توجه زیادی فقط به مهم ترین صداها معطوف گردد. این ها صداهایی هستند که به صورت رمزهای دستوری عمل می کنند، از قبیل "s" جمع و "d" در زمان گذشته

۳- هر نکته ای آموزشی نه فقط برای کمک به درک مطلب بلکه برای بهتر کردن درک شنیداری طراحی گردید.

عملی ترین جنبه های تلفظ زبان انگلیسی برای درک شنیداری حایز اهمیت هستند. بنابراین برای حداقل بهره مندی زبان آموزان. تمام موضوعات جدید ابتدا از طریق تکالیف شنیداری معرفی گردید تا زبان آموزان بیاموزند به تفاوت های اصلی گوش دهند، پیش از این که شروع به معرفی کردن آن ها بنمایم.

۴- ریتم از طریق مدل های دیداری و حرکتی تدریس گردیده است.

اکثر زبان آموزان به طور ناخود آگاه ریتم زبان مادری خود را به زبان جدید منتقل می سازند. این مورد به طور جدی در توانایی انتقال مطالب آن ها مانع ایجاد می نماید، چون که ریتم بی نهایت غریزی و فیزیکی است.

این کتاب ریتم زبان انگلیسی را از طرف فعالیت های دیداری و حرکتی آموزش می دهد. زبان آموزان برای مهجاها ریتم بگیرند و از کش های لاستیکی برای تمرین طول مهجاها استفاده کنند. مستطیل های موسیقی انگلیسی حروف گسترده ای را نشان می دهند تا توجه زبان آموزان را به الگوهای انگلیسی معطوف سازند.

۵- کمک سریع به خواندن با تدریس قواعد ساده هجی فراهم آمده است. زبان آموزان مبتدی باید بیاموزند که واژه‌ها را چگونه تلفظ نمایند، این امر به هجی کردن خود آن‌ها بستگی دارد تا بتوانند متن انگلیسی را به درستی بخوانند. این کتاب چند قواعد بسیار اساسی را ارائه می‌کند تا ترکیب‌های حروفی (هجی‌را) رمزگشایی کنند تا بتوانند حدس بزنند که چگونه هجی خاصی ممکن است تلفظ گردد.

۶- تکالیفی که به عبارتها و نه فقط به واژه‌ها به صورت انفرادی، تأکید می‌کند. انفرادی تلفظ را در عبارت‌های یک پارچه بهتر می‌آموزند، مانند سرودهای غنایی. یادگیری یک پارچه عبارت بیش از واژه‌های انفرادی جایی ریتم، ملودی و متصل کردن عبارت، استفاده می‌شود. عبارت‌های کوتاه «موسیقی» به صورت گرافیکی در مستطیل‌های موزیکی انگلیسی ارائه گردیده است تا برای زبان‌آموزان، زبان مفیدی را فراهم سازد.

تنها راه اطمینان‌بخش که این کتاب بتواند واقعاً در کلاس مفید واقع گردد این است. که نشت‌های زیادی درباره آزمون این رشته توسط مدرسی که در کشورهای مختلف مشغول تدریس هستند، در سطوح مختلف، یا انواع زبان‌آموزان مختلف برگزار گردد. بسیاری از مدرسين در سراسر جهان در این فرآیند شرکت کرده‌اند. من امیدوارم تلاش‌های آن‌ها این کتاب را برای استفاده شما مشرثر گرداند.

جو دی. بی. گیلبرت

www.ketab.ir